

Porównanie tłumaczeń Psalmów 131:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeciwnie, uspokoiłem i uciszyłem swą duszę, Jak niemowlę odstawione od piersi swojej matki, Moja dusza – jak u niemowlęcia.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwnie, uspokoiłem mą duszę Jak niemowlę nakarmione piersią matki, Moja dusza była jak u niemowlęcia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Doprawdy uciszyłem i uspokoiłem swoją duszę jak <i>dziecko</i> odstawione od <i>piersi</i> swej matki; moja dusza jest jak <i>dziecko</i> odstawione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izalim nie położył i nie uspokoił duszy mojej, jako dziecko odstawione od matki swej? odstawionemu dziecięciu była podobna we mnie dusza moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeślim niepokornie rozumiał, alem wywyższał duszę moję. Jako dzieciątko ostawione u matki swojej, tak odpłata na duszy mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeciwnie: zaprowadziłem ład i spokój w mojej duszy. Jak niemowlę u swej matki, jak niemowlę - tak we mnie jest moja dusza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaiste, uciszyłem i uspokoiłem mą duszę; Jak dziecko odstawione od piersi u swej matki, Tak we mnie spokojna jest dusza moja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeciwnie, swoją duszę uspokoiłem i uciszyłem. Jak niemowlę przy piersi matki, tak spokojna jest moja dusza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I oto jestem spokojny. Ucichłem jak niemowlę nakarmione przez matkę. Jestem jak nakarmione niemowlę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie, jam uciszył i uspokoił mą duszę: jak niemowlę na łonie swej matki, jak niemowlę, tak we mnie dusza moja.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	як він поклявся Господеві, помолився Богові Якова:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż nie koilem oraz nie uciszałem mojej duszy, podobnie jak niemowlę przy swojej matce; bo jak niemowlę jest we mnie moja dusza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, ukoilem i uciszyłem swą duszę niczym dziecko odstawione od piersi, gdy jest u swej matki. Dusza moja jest u mnie jak dziecko odstawione od piersi.

¹⁾ <x>230 62:2</x>; <x>470 18:3</x>; <x>480 10:15</x>